

Детский билингвизм как актуальная проблема логопедии

Лидия Ивановна Белякова

доктор медицинских наук, профессор

Московский Педагогический Государственный Университет

Анна Владимировна Харенкова

старший преподаватель

Московский Педагогический Государственный Университет

В статье рассматриваются проблемы детского билингвизма с точки зрения логопедии. Овладение несколькими языками одновременно детьми дошкольного возраста может являться фактором риска возникновения речевой патологии. Существует несколько вариантов условий, в которых происходит усвоение ребенком двух или более языков. Приведены конкретные примеры детей-билингвов, имеющих трудности в усвоении нескольких языков одновременно и нуждающихся в коррекционной работе с логопедом.

***Ключевые слова:** дети-билингвы, логопедия, нарушения речевого и языкового развития.*

В настоящее время билингвизм является актуальной проблемой для разных областей науки (лингвистика, психология, нейропсихология, социология и пр.). Особое значение эта проблема имеет для логопедии, поскольку не во всех случаях усвоение нескольких языков одновременно происходит благоприятно для речевого развития детей. В Москве с каждым годом растет количество иноязычных детей, не владеющих русским языком или владеющих им слабо, детей с так называемым бытовым билингвизмом. Это явление связано, в первую очередь, с миграцией жителей стран ближнего зарубежья, а также с изменившимся у населения отношением к приоритетам образования. Если раньше было модно обучать ребенка музыке, отдавалось предпочтение спорту – фигурное катание, теннис, балет, то сейчас наиболее популярным домашним дошкольным образованием является обучение иностранному языку. Об этом можно судить благодаря большому количеству предложений по обучению ребенка иностранному языку «с пеленок», по предложениям групповых занятий с погружением в языковую среду, по предложениям в качестве няни взять человека, который будет носителем непосредственно изучаемого языка. Дети, начавшие рано осваивать две или более языковых систем в процессе обучения, так же, как и дети с бытовым билингвизмом, находятся в особых условиях для развития речи. Как правило, у детей данной категории отмечается недостаточность в освоении русского языка, нередко имеются трудности и в общении со сверстниками.

В научной литературе представлены противоречивые взгляды на проблему положительного или отрицательного влияния билингвизма на речевое развитие ребенка.

По мнению Л.С. Выготского [6], нигде направляющая роль воспитания и обучения не приобретает такого решающего значения для развития ребенка, как в случаях билингвизма; в развитии речи ребенка могут возникнуть затруднения, когда условия воспитания не гарантируют образования более или менее самостоятельной сферы

приложения каждого языка, когда ребенок отдан во власть случайной смеси языковых систем, когда детское двуязычие развивается стихийно.

Об этом же пишет Е.Ю. Протасова [10]. Автор говорит, что неприемлемо «отпускать ребенка в свободное плавание» в изучении второго языка, так как не будет никаких ориентиров для подражания и может возникнуть ряд проблем.

Вопрос о полезности и вредности дошкольного двуязычия в отечественной психологии исследовал А. И. Яцкевичус [14]. Его наблюдения показывают, что речевое развитие на каждом из языков у двуязычных детей несколько опаздывает по сравнению с развитием моноязычных детей; однако первые получают компенсацию — они усваивают не один, а два языка, что представляет дополнительные возможности для увеличения темпа развития в более позднем возрасте. Мнение о том, что двуязычие является причиной речевых нарушений, отвергается автором. В то же время ряд исследователей отмечают патологическое влияние билингвизма на речевое развитие детей; в частности возможно усиление риска возникновения заикания при овладении детьми вторым языком [4,7,9,16,17].

Несмотря на различные точки зрения по поводу речевого и психического развития ребенка с билингвизмом, очевидно, что такие дети проходят сложный путь речевого развития.

По нашим наблюдениям и данным многих исследователей, существует несколько вариантов условий, в которых происходит усвоение ребенком двух или более языков. В нашей практике есть наблюдения, которые свидетельствуют о большом значении индивидуальной компоненты речевого развития билингвов, в зависимости от условий речевого окружения. Наиболее частыми ситуациями в Москве являются следующие:

- частой ситуацией являются случаи, когда семья переезжает на постоянное место жительства в Москву. Родители дома между собой и с ребенком разговаривают на родном языке. Второй язык ребенок усваивает от окружающих при посещении детского сада, школы, магазинов, детских площадок и т.д. При этом формируется так называемый бытовой билингвизм и чем младше ребенок, тем больше у него наблюдается явлений интерференции на обеих языковых системах;
- нередко воспитание ребенка происходит в семье, где мать и отец имеют разную национальность и говорят с ребенком каждый на своем национальном языке, при этом между собой могут разговаривать как на одном из этих языков, так и использовать третий язык. Например, мать русская, разговаривает с ребенком на русском языке; отец американец, разговаривает с ребенком на английском языке. Между собой и в присутствии ребенка родители разговаривают на английском. Другим примером является следующая языковая среда: мать русская, разговаривает с ребенком на русском языке; отец финн, говорит с ребенком по-фински. Между собой родители разговаривают на немецком языке. Здесь также наблюдается значительная интерференция двух языковых систем;
- в некоторых случаях родители целенаправленно обучают ребенка с раннего детства второму языку с помощью педагога. В семье и с окружающими ребенок разговаривает на родном языке. Явления интерференции наблюдается значительно реже, чем в ранее описанных ситуациях.

Каждая ситуация усвоения нескольких языковых систем представляет особый интерес для логопедов, поскольку очень важными являются такие факторы: возраст ребенка, усваивающего несколько языков; одновременность или последовательность усвоения; качество усваемого языка; соответствие одного из языков (или обоих) по уровню развития возрастным нормам. Так как речевая среда зависит от родителей, то очень важно на первых этапах обращения к специалисту выяснить, где собирается жить семья, в школе с каким приоритетным языком будет обучаться ребенок, хотят ли родители сохранить национальный язык у ребенка.

Считаем возможным проанализировать несколько конкретных примеров из нашей практики.

Частой ситуацией является речевое состояние детей, одновременно овладевающих с раннего возраста двумя языками, у которых наблюдается задержка формирования звукопроизносительной стороны речи на одном или на каждом из языков.

Пример 1. Мальчик 5 лет. Мать русская, отец американец. Между собой родители общаются на английском языке, а с ребенком каждый из родителей общается на своем родном языке. Обратились за консультацией по поводу запинок в русской речи. Общее речевое развитие на обоих языках в момент обследования было приблизительно одинаковым и соответствовало средним показателям для его возрастной нормы. Имелись следующие особенности звукопроизношения: в системе русского языка звук «С» заменялся на межзубный английский «ТН». На английском языке никаких нарушений звукопроизношения не отмечалось. Вспоминая забытое слово русского языка, ребенок тянет гласный звук первого слога («пе-е-е-е-тушок»), при этом судорожных сокращений артикуляционных мышц не наблюдается. Иногда какой-либо гласный заполнял паузу в момент обдумывания фразы или подбора слов на русском языке. Эти особенности произносительной стороны речи на русском языке свидетельствуют с одной стороны об интерференции, а с другой - о неполном знании русского языка. В речи на английском языке, по отзывам педагогов и родителей, аналогичные явления отсутствуют.

Пример 2. Мальчик 6 лет. Мать армянка, отец украинец. Между собой и с ребенком родители разговаривают на русском языке. Со своими родственниками в присутствии ребенка мать разговаривает по-армянски. По утверждению родителей, ребенок владеет только русским языком, армянский и украинский язык не понимает и не говорит на них. Обратились к логопеду по поводу запинок в речи. Детальное обследование позволяет прийти к заключению, что уровень развития русского языка соответствует возрасту. В речи ребенка присутствует нетипичная для русского языка интонационная окраска, которая выражается в отсутствии четкой дифференциации между высказываниями разных типов (вопросительных, восклицательных, повествовательных). Просодика русского языка нарушена из-за деления некоторых слов на части так, что последняя часть слова становится ударной. Можно считать, что ребенок передает просодику армянского языка, в котором ударение практически всегда падает на конечный слог слова. Это изменение акцента всякий раз сопровождаются необоснованным паузированием, что расценивалось родителями как заикание. Наряду с этим у ребенка наблюдаются устойчивые нарушения некоторых грамматических конструкций русского языка («светлый лампа», «красивый кукла»), которые с большими трудностями преодолевались с помощью логопеда. Анализ просодики, звукопроизношения, и грамматического структурирования, приводит к заключению, что даже монолингв, оказываясь в языковой среде, в которой мать часто разговаривает с родными на армянском

языке, усваивает особенности материнского языка, несмотря на то, что он на данном языке не говорит (как бы происходит формирование «внутреннего билингвизма»). Согласно нашему мнению, наблюдаемые явления в этом случае можно отнести к интерференции, т.е. влиянию армянского языка на русский, которая вызвала не только нарушения просодики на русском языке, но и задержку формирования грамматического структурирования, что также глубинно связано с интонационно-ритмической организацией речи.

Как видно из этих примеров интерференция одной языковой системы на другую может сопровождаться разнообразными явлениями и вызвать не только особенности звукопроизношения, но и неплавность речевого потока. Мы согласны с мнением [8], что чаще та языковая система, которая лучше усвоена ребенком, оказывает большее влияние на другую языковую систему. На этапе овладения фразовой речью у детей – билингвов могут наблюдаться физиологические итерации, которые присутствуют в речи и на родном, и на иностранном языках.

Нередким осложнением в процессе овладения двумя языками выступает заикание.

Пример 3. Девочка 3 года. Мать и отец грузины, живущие в Москве. Между собой и с девочкой родители разговаривают преимущественно на русском языке, но нередко включая в разговор грузинский язык. Отец иногда обращается к ребенку на своем национальном грузинском диалекте, и девочка понимает эту речь. С родственниками в присутствии ребенка родители часто общаются на грузинском. При обследовании было выявлено у девочки низкий уровень владения русским языком, большое количество смешения русских звуков с грузинскими. Грузинский язык девочка понимает на бытовом уровне, сама может произнести отдельные слова, элементарные фразы. Заикание тоно-клонического типа на обоих языках.

Представленные примеры речи детей - билингвов свидетельствуют о том, что усвоение двух языковых систем является трудным процессом, который может осложниться разными нарушениями в языковом развитии.

При отсутствии какой-либо патологии речевого развития у ребенка и наличия правильно организованной языковой среды усвоение нескольких языков может протекать благоприятно для развития речи и общего психического состояния ребенка-билингва.

Пример 4. Девочка 6 лет. Мать разговаривает на русском языке, отец на английском. Между собой и с ребенком в первые три года жизни родители разговаривали на русском языке. После трех лет отец стал разговаривать с девочкой на английском языке. Логопедическое обследование выявило: у ребенка высокий уровень владения и русским и английским языками, отсутствует интерференция, как в просодической стороне речи, так и на других уровнях языка (фонетике, лексике, грамматике).

Б.В. Беляев [4] считает, что усвоение нового языка непосредственно связано с формированием новых понятий, закрепленных словами, овладение речью - с развитием нового способа мышления. В подтверждение данного мнения можно привести пример из нашей практики. При обследовании ребенка, который родился в Индии и рос там до 5 – летнего возраста, на вопрос: «*Назови домашних и диких животных*», ребенок ответил: «*Обезьяна, слон – домашние, а корова, собака - дикие*».

Ряд авторов [1,2,13] придерживаются мнения, что мышление осуществляется общим универсальным кодом, в то время как речь использует конкретные коды языков, находящих выражение в устной и письменной речи.

Как правило, обогащение словарного запаса у детей – билингвов происходит неравномерно на разных языках, т.к. родители или окружающие не всегда равноценно дублируют свою речь для ребенка. Известно, что каждый язык предполагает определенную классификацию вещей и их качеств. Например, для русского слова *стол* может использоваться местоимение *он*, а в английском языке слово *table* может заменяться только на *it* (оно). Слова на одном языке не всегда имеют эквивалентные значения на другом или вообще не имеют перевода. Например, украинское слово *хиба* без контекста не имеет точного перевода. Для перевода таких слов необходимо тонкое понимание их значений. Понимание идиом долгое время не формируется у детей - билингвов. Например, фразеологизм «*золотые руки*» вызвал у ребенка шести лет удивление, и, даже после объяснения его смысла, ребенок самостоятельно не употребляет данное выражение в речи.

Осмысление окружающего идет при участии языка, и ребенок, начинающий овладевать другой языковой системой, начинает усваивать другой путь осознания действительности. Иногда дети-билингвы не могут идентифицировать свою национальную принадлежность. Например, на вопрос, заданный ребенку: «*Ты кем себя считаешь: русским или американцем*» - ребенок отвечает: «*Я половинчатый*».

Согласно международной терминологии речевые состояния детей-билингвов во многих случаях можно расценивать как специфическое языковое недоразвитие [8]. Под этим понятием представлен синдром со сложной структурой речевых и психологических расстройств, которые в настоящее время носят описательный характер. Дети с данным синдромом испытывают затруднения в передаче вербальных умозаключений, у них имеются трудности в переработке языковой информации, а также имеются дефициты в разных частях фонологии, что вызывает у них недоразвитие речи и грамотности [8,15]. С нашей точки зрения специфическое языковое недоразвитие может относиться лишь к особым случаям затруднений в овладении ребенком двумя и более языковыми системами. Накопление данных в рамках этого синдрома позволит в дальнейшем уточнить это особое языковое состояние как симптоматически, так и терминологически.

Логопеду важно диагностировать уровень речевого развития на том и другом языках, выявить особенности усвоения каждого из языков, определить, если можно, доминантный язык, характер просодии. Наши исследования показывают, что просодика как начальный этап формирования языка у ребенка с сохранным слухом формируется до развития звукопроизношения и языка в целом и проявляется у ребенка, воспитывающегося в однородной языковой среде, достаточно четко на уровне лепетного языка. С нашей точки зрения, данный речевой компонент может быть ведущим при определении доминантного языка, в том случае, если словарный запас и звукопроизношение находится на одном уровне развития в двух языковых системах. Из беседы с родителями следует выяснить, на каком языке ребенок лучше понимает и какой язык сам охотнее применяет при общении. Желательно начинать проведение обследования именно на том языке, который ребенок знает лучше. У детей дошкольного возраста доминантная языковая система определяет просодическую окраску речи.

Так как нередко родители детей – билингвов обращаются к логопеду незадолго до поступления в русскую школу, то обучение русскому языку приходится проводить интенсивно. Такая работа увеличивает трудности, если у ребенка они были в процессе освоения двух языковых систем на более раннем этапе. В тех случаях, когда имеются

патологические нарушения речи, необходимо сочетать обучение русскому языку с коррекционной работой.

Тщательное логопедическое обследование речевого состояния ребенка, тончайший учет особенностей языкового воспитания, согласование с родителями их требований по подходу речи ребенка позволят точнее планировать логопедическую работу и языковое воспитание ребенка.

Учитывая большое число обращений родителей, дети которых, овладевая двумя языками, нуждаются в помощи логопеда, недостаточную научную и практическую разработку логопедических вопросов, связанных с билингвизмом, позволяют считать эту проблему актуальной для логопедии в целом.

Литература:

1. Аветисян Э.С. Динамика формирования мысли в процессе овладения вторым языком: Автореф. дис. канд. пед. наук. М., 1984.
2. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. М., 1966.
3. Бабаева Е.А. Готовность к обучению в школе детей – билингвов с речевой патологией: Автореф. дис. канд. пед. наук. – М., 1992.
4. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М., 1965.
5. Белякова Л.И. Проблемный подход к анализу патогенетических механизмов заикания. // Заикание: проблемы теории и практики. Под ред. Беляковой Л.И. М.— 1992. 3-20 с.
6. Выготский Л.С. Умственное развитие детей в процессе обучения. - Л., 1935.
7. Курбангалиева Ю.Ю. Логопедический анализ речи детей дошкольного возраста с билингвизмом: Автореф. дис. канд. пед. наук. - М., 2003.
8. Овчинников А.В., Протасова Е.Ю. Двужычие и дети со специфическим языковым недоразвитием // Логопед. – 2011, № 5. – с.6-17.
9. Осиповская М.П. Особенности связной речи заикающихся школьников – билингвов в сравнении с нормой: Автореф. дис. канд. пед. наук. – М., 2005.
10. Протасова Е.Ю. Дети и языки. Организация жизнедеятельности детей в двуязычном детском саду. Методическое пособие к программе «Двуязычный детский сад». М. Центр инноваций в педагогике. 1998.
11. Файед С.Б. Характеристика речевого развития арабских детей, поступающих в школу: Автореф. дис. канд. пед. наук. – М., 2002.
12. Чиркина Г.В. Программы дошкольных образовательных учреждений компенсирующего вида для детей с нарушениями речи. – М.: Просвещение, 2009.
13. Шаумян С.К. Структурная лингвистика. М., 1965.
14. Яцыкевичюс А.И. Психология формирования многоязычия: Автореф. дис. докт. психол. наук. Вильнюс, 1970.
15. Adams, C., Clarke, E., Haynes, R. Inference and sentence comprehension in children with specific or pragmatic language impairments// International Journal of Language & Communication Disorders. 2009. Vol. 44. № 3. Pr.301-318.
16. Karniol, R. (1992). Stuttering out of bilingualism. First Language, 12, pp. 255-283.
17. Van Borsel, J., Maes E., & Foulon S. (2001). Stuttering and Bilingualism: A Review. Journal of Fluency Disorders, 26, pp.179-205.

Children's bilingualism as an actual problem of logopedics

In article problems of a children's bilingualism from the point of view of logopedics are considered. Mastering by several languages simultaneously children of preschool age can be risk factor of occurrence of a speech pathology. There are some variants of conditions in which there is a mastering by the child of two or more languages. Concrete examples of bilingual children having difficulties in mastering of several languages together and needing correctional work with a speech therapist are resulted.

Key words: *children-bilinguals, logopedics, developmental language and speech disorders.*
